

Parent's Introduction

Whether your child is a beginning, reluctant, or eager reader, this book offers a fun and easy way to support your child in reading.

Developed with reading education specialists, We Both Read books invite you and your child to take turns reading aloud. You read the left-hand pages of the book, and your child reads the right-hand pages—which have been written at one of six early reading levels. The result is a wonderful new reading experience and faster reading development!



This is a special bilingual edition of a We Both Read book. On each page the text is in two languages. This offers the opportunity for you and your child to read in either language. It also offers the opportunity to learn new words in another language.

In some books, a few challenging words are introduced in the parent's text with **bold** lettering. Pointing out and discussing these words can help to build your child's reading vocabulary. If your child is a beginning reader, it may be helpful to run a finger under the text as each of you reads. To help show whose turn it is, a dot ● comes before text for you to read, and a star ★ comes before text for your child to read.

If your child struggles with a word, you can encourage "sounding it out," but not all words can be sounded out. Your child might pick up clues about a difficult word from other words in the sentence or a picture on the page. If your child struggles with a word for more than five seconds, it is usually best to simply say the word.

As you read together, praise your child's efforts and keep the reading fun. Simply sharing the enjoyment of reading together will increase your child's skills and help to start your child on a lifetime of reading enjoyment!

Introduction pour les parents

Que votre enfant soit un lecteur débutant, réticent ou passionné, ce livre est un moyen facile et amusant de l'encourager à lire.

Élaborés avec l'aide de spécialistes de l'enseignement de la lecture, les livres de la collection We Both Read vous proposent de découvrir une histoire avec votre enfant, en lisant à tour de rôle. Vous lisez les pages de gauche, et votre enfant lit les pages de droite, qui correspondent à l'un des six premiers niveaux de lecture. Cette nouvelle approche de la lecture offre un apprentissage plus rapide autour d'un beau moment de partage.

Moi, j'aime bien quand on lit chacun son tour !



Moi aussi !

Ce livre est une édition spéciale bilingue de la collection We Both Read. Sur chaque page, le texte est présenté en deux langues. Votre enfant et vous pouvez ainsi lire dans la langue de votre choix, et apprendre de nouveaux mots dans une autre langue.

Dans certains livres, des mots plus difficiles sont présentés **en gras** sur la page lue par le parent. Vous pouvez montrer ces mots à votre enfant et en discuter ensemble pour enrichir son vocabulaire. Si votre enfant est un lecteur débutant, vous pouvez faire glisser votre doigt sous le texte à mesure que vous lisez pour l'aider à suivre. Le point ● avant le texte lu par le parent, et l'étoile ★ avant le texte lu par l'enfant, aident à savoir qui lit quoi.

Si votre enfant a du mal à déchiffrer un mot, vous pouvez l'encourager à prononcer les sons des différentes lettres, mais cela ne marche pas toujours pour tous les mots. Votre enfant peut deviner un mot difficile à partir des autres mots de la phrase ou de l'image. S'il met plus de cinq secondes à déchiffrer un mot, il est préférable de simplement le lire pour lui.

Lorsque vous lisez ensemble, complimentez votre enfant pour ses efforts, et faites en sorte que la lecture reste un moment amusant.

Le simple fait de partager le plaisir de lire ensemble permet à votre enfant de développer ses compétences de lecture et de lui ouvrir la porte à toute une vie d'amour des livres !

The Well-Mannered Monster
Le monstre bien élevé

A We Both Read Book
Bilingual in English and French

To our parents, who read us our first books
À nos parents, qui nous ont lu nos premiers livres

Text Copyright © 2006 by Marcy Brown and Dennis Haley
Illustrations Copyright © 2006 by Tim Raglin
French translation and bilingual adaptation © 2022 by Treasure Bay, Inc.
Translation provided by Lingorama.com under contract
with Book Buddy Media for Treasure Bay, Inc.
All rights reserved.

We Both Read® is a trademark of Treasure Bay, Inc.

Published by
Treasure Bay, Inc.
PO Box 519
Roseville, CA 95661 USA

Printed in China

ISBN: 978-1-60115-125-4

Visit us online at:
TreasureBayBooks.com

PR-11-21



WE BOTH READ®

The Well-Mannered Monster

*Le monstre
bien élevé*



By Marcy Brown and Dennis Haley

Translated by Christian Lagadec

Illustrated by Tim Raglin

TREASURE BAY



- My name is Mary and this is Manny. He is my very best friend in the whole world. He also just happens to be a **monster**.

◆

*Je m'appelle Mary et voici Manny. C'est mon meilleur ami au monde. Il se trouve que c'est aussi un **monstre**.*



★ He is a big monster and he is a fun monster.

C'est un gros monstre, et c'est un monstre rigolo.



- I like being best friends with Manny. Even though he is a monster, he has very good **manners**. When we play with our friends, Manny makes sure everyone gets a chance to play.

◆

*J'aime le fait que Manny et moi nous sommes les meilleurs amis. Même si c'est un monstre, il a de très bonnes **manières**. Quand nous jouons avec nos copains, Manny veille à ce que tout le monde puisse jouer.*



★ He takes turns. Taking turns is good manners.

Il attend son tour. Attendre son tour fait partie des bonnes manières.



- Manny always plays fair and never breaks the rules. Sometimes he wins. Sometimes he doesn't. If he doesn't win, he is still happy to have played and is never a poor sport.

◆

Manny joue toujours franc jeu et selon les règles. Parfois il gagne. Parfois, il perd. S'il ne gagne pas, il est quand même content d'avoir joué et n'est jamais mauvais joueur.



★ That is why it is fun to play with Manny.

C'est pourquoi c'est sympa de jouer avec Manny.



- One day, my mother was making a very special dinner. There were pots and pans and plates everywhere. She was working very hard, so Manny asked if we could help.

—◆—

*Un jour, ma mère a préparé un dîner très spécial. Il y avait des casseroles, des poêles et des assiettes partout. Elle travaillait très dur, alors Manny a **demandé** si on **pouvait** l'aider.*



★ Mom said, "Yes." She asked if we could go to the store for her.

—◆—
Maman a dit, « Oui ». Elle a demandé si nous pouvions aller au magasin pour elle.



- Mom gave us a list of what she needed. She reminded us that it was a long way to the store. We were going to have to **cross** the street. Manny said we would be very careful.

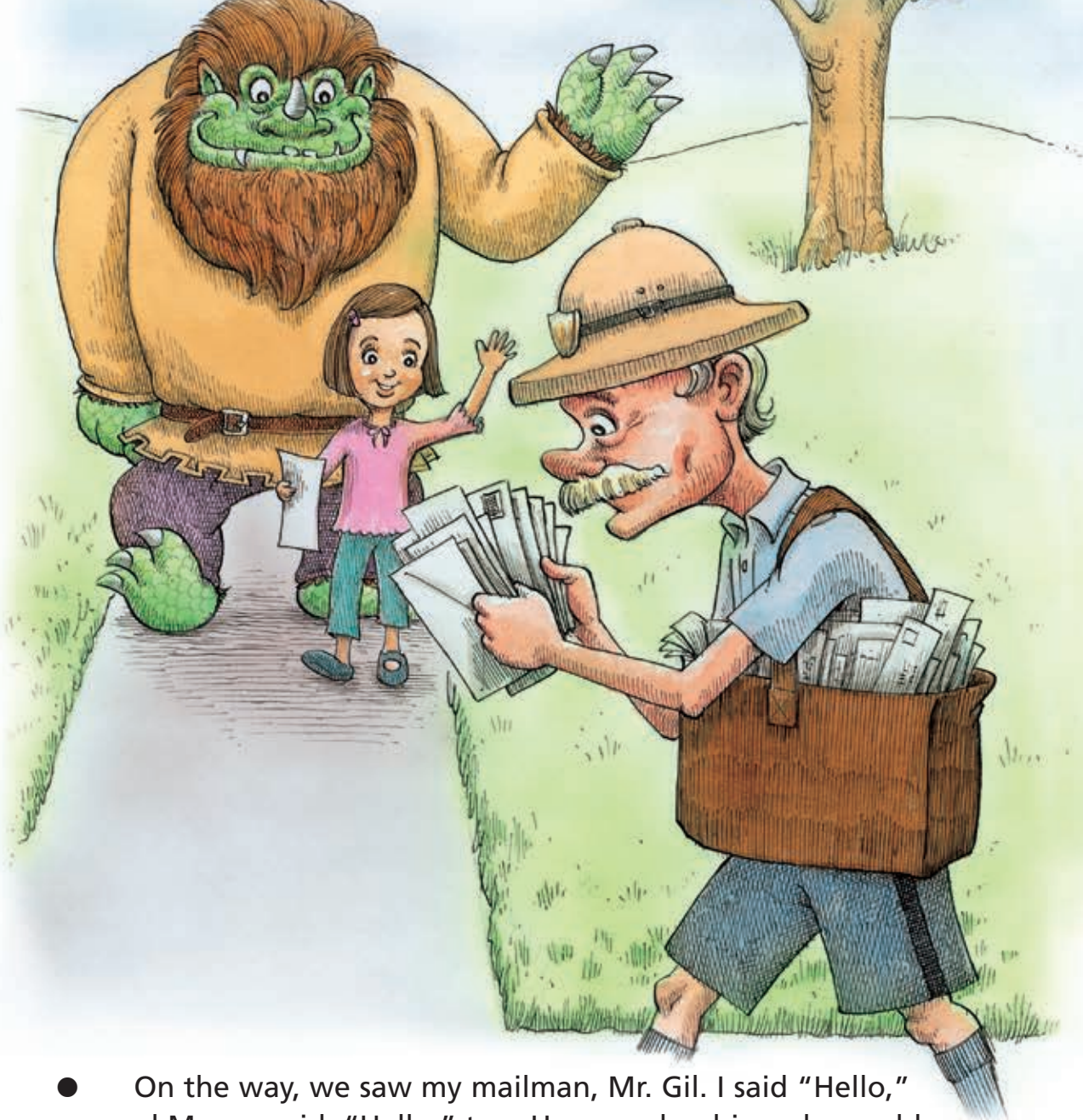
—◆—

*Maman nous a donné une liste de ce dont elle avait besoin. Elle nous a rappelé que le magasin était loin. Nous allons devoir **traverser** la rue. Manny a dit que nous serions très prudents.*



★ Manny said he would hold my hand. He always does when we **cross** the street.

—◆—
*Il a dit qu'il me tiendrait la main. Il le fait toujours quand on **traverse** la rue.*



- On the way, we saw my mailman, Mr. Gil. I said "Hello," and Manny said, "Hello," too. He waved as big as he could, but Mr. Gil did not wave back.

◆

En chemin, nous avons vu mon facteur, M. Gil. Je lui ai dit « Bonjour », et Manny a aussi dit « Bonjour ». Il a fait un signe de la main aussi grand qu'il le pouvait, mais M. Gil n'a pas répondu.



★ Mr. Gil did not know Manny. He had never met a monster.

—◆—
*M. Gil ne connaissait pas Manny.
Il n'avait jamais rencontré de
monstre.*



- Manny knew the polite thing to do was to introduce himself. He told Mr. Gil that his name was Manny and that it was nice to **meet** him. Then he shook his hand.

—◆—

*Manny savait que la chose polie à faire était de se présenter. Il a dit à M. Gil que son nom était Manny et qu'il était heureux de le **rencontrer**. Puis il lui a serré la main.*



- ★ Mr. Gil was happy to meet Manny. He was glad to know his name.

—◆—

Mr. Gil a été content de rencontrer Manny. Il était ravi de connaître son nom.



- After we saw Mr. Gil, we saw a lady standing outside of the store. She was carrying such a big box that she could not open the door by herself. Manny knew just what to do.

◆

Après notre rencontre avec M. Gil, nous avons vu une dame debout devant le magasin. Elle portait une si grosse boîte qu'elle ne pouvait pas ouvrir la porte toute seule. Manny a su exactement ce qu'il fallait faire.



★ He opened the door for her.
"After you," he said.

*Il lui a ouvert la porte.
« Après vous », il a dit.*



- In the store was a man who wanted a box of soap. It was way up high on the top shelf. He tried to reach it, but he couldn't.

Dans le magasin, il y avait un homme qui voulait une boîte de savon. Elle était sur l'étagère tout en haut. Il essayait de l'atteindre mais il n'y arrivait pas.



- ★ So Manny and I helped him. It is good to help if you can. You can help if you are big or small.

—◆—

*Alors Manny et moi l'avons aidé.
C'est bien d'aider si tu peux. Tu peux
aider, que tu sois grand ou petit.*



- After we were done shopping, we met the store owner. He said he had been worried about having a monster in his store, but he was not worried anymore.

—◆—

Après avoir fait nos courses, nous avons rencontré le propriétaire du magasin. Il a dit qu'avoir un monstre dans son magasin l'avait préoccupé, mais il était rassuré maintenant.



- ★ He said that Manny was a very nice monster. He was happy to have Manny shop at his store.

—◆—

Il a dit que Manny était un monstre très gentil. Il était content que Manny ait fait ses courses dans son magasin.



- On our way home, we saw our friend, Rose. She wanted us to play ball. We thanked her, but said we had **promised** to go straight home.



*Sur le chemin du retour, nous avons vu notre amie, Rose. Elle voulait qu'on joue au ballon. Nous l'avons remerciée, mais nous avons dit que nous avons **promis** de rentrer directement à la maison.*



★ We gave our word to Mom. We were going to keep our **promise**.

—◆—
*Nous avons donné notre parole à
maman, et nous allons tenir notre
promesse.*



- Dinner was ready. Manny and I helped to bring out the food. By the time we were finished, there was so much food it covered the whole table.

Le dîner était prêt. Manny et moi avons aidé à porter la nourriture. Une fois terminé, la table en était couverte.



★ It was a lot of food, even for a monster!

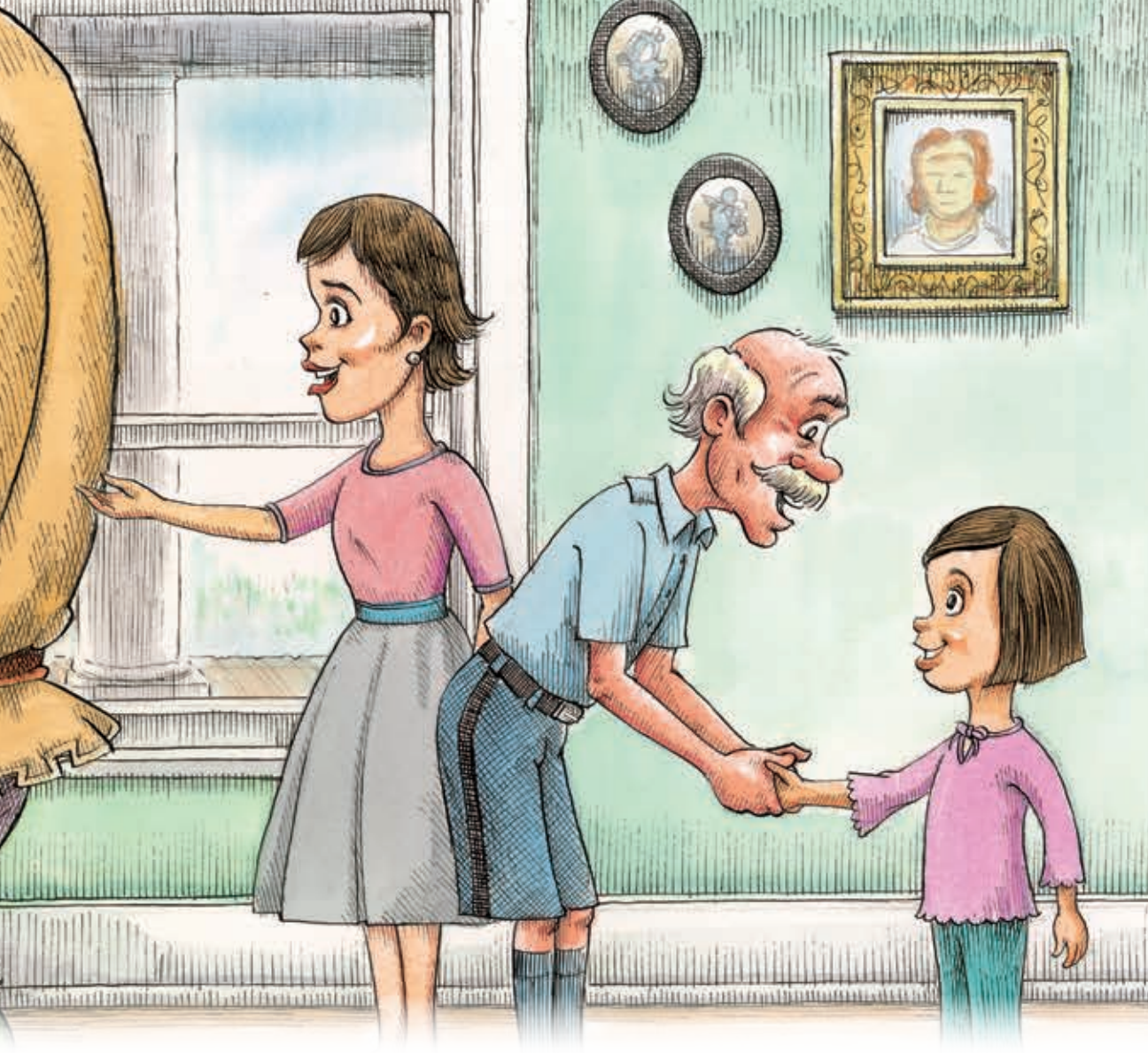
—◆—
*C'était beaucoup de nourriture,
même pour un monstre !*



- The doorbell rang and Manny answered it. There were lots of **people** at the door! There were our neighbors and our mailman, Mr. Gil. Mom had invited all of them over for dinner.

—◆—

*On a sonné à la porte, et Manny a répondu. Beaucoup de **monde** attendait à l'entrée ! Il y avait nos voisins et notre facteur, M. Gil. Maman les avait tous invités pour le dîner.*



★ We had lots of food. We had lots of **people**. Now we could have dinner!

—◆—
*Nous avons beaucoup de nourriture.
Il y avait beaucoup de **monde**. Nous
pouvions maintenant dîner !*



- I helped people with their chairs. Mom gave everyone fresh ice water. Manny put his napkin on his lap and didn't take a bite until everyone had their food.

J'ai aidé les gens avec leurs chaises. Maman a donné à tout le monde de l'eau bien fraîche. Manny a mis sa serviette de table sur ses genoux et n'a pas commencé à manger avant que tout le monde ait été servi.



- ★ It's nice to have good manners. It is a way to show respect for others.

—◆—
C'est bien d'avoir de bonnes manières. C'est une façon de montrer son respect envers les autres.



- Sometimes, even after everyone has their food, they need one more thing. Manny needed **butter** for his bread. He knew he could reach across the table for it, but he decided to say “**please**” instead.

—◆—

*Même après que tout le monde ait été servi, on a parfois besoin d'une chose en plus. Manny a eu besoin de **beurre** pour son pain. Il savait qu'il pourrait traverser la table pour le prendre, mais au lieu de ça, il a préféré dire « **S'il vous plaît** ».*



- ★ He asked Mr. Gil to **please** pass the **butter**. Then he said, "Thank you." Mr. Gil said, "You are welcome."

—◆—
*Il a demandé à M. Gil de lui passer le **beurre**, s'il vous plaît.
Puis il a dit, « Merci ».
M. Gil a répondu : « De rien ».*



- When anyone spoke to Manny, he listened carefully. He waited until they were done **talking** before he spoke. He did not ever interrupt.

—◆—

*Quand les gens ont parlé à Manny, il écoutait attentivement. Il a attendu qu'ils aient fini de **parler** avant de répondre. Il ne les a même pas interrompus.*



★ All of us like to **talk**. It is good to wait our turn.



*Nous aimons tous **parler**. C'est bien d'attendre son tour.*



- Finally my mom brought out dessert. She had used the sugar we bought to make chocolate chip **cookies**! She'd made a special one for Manny!

◆

*Enfin, ma mère a apporté le dessert. Elle avait utilisé le sucre que nous avons acheté pour faire des **cookies** aux pépites de chocolat ! Elle en avait fait un spécial pour Manny !*



- ★ Manny said, "Thank you." He likes **cookies**. He likes **big cookies** even more.

*Manny a dit, « Merci ». Il adore les **cookies**. Il aime encore plus les gros **cookies**.*



- Even if your food tastes great, no one wants to see it in your **mouth**. I always try to keep my **mouth** closed while I am eating.

—————◆—————

*Même si votre nourriture est bonne, personne ne veut voir dans votre **bouche**. J'essaie toujours de garder ma **bouche** fermée pendant que je mange.*



- ★ Manny does too. He does not talk with his **mouth** full and he uses his napkin.

—————◆—————
Manny aussi. Il ne parle pas la bouche pleine et utilise sa serviette.



- All the guests thanked my mom, Manny, and me for a wonderful dinner. We said, "You're welcome." Then Manny and I thanked my mother in our own way: by **helping** to wash the dishes.

—◆—

*Tous les invités ont remercié ma mère, Manny, et moi pour un merveilleux dîner. Nous avons dit, « De rien ». Puis Manny et moi avons remercié ma mère à notre manière : nous avons **aidé** à faire la vaisselle.*



★ **Helping** is another way to say
"thank you." It can be fun too!

◆

*Aider est une autre façon de
dire « merci ». Ça peut aussi être
amusant !*



- Before we went to sleep, Manny wrote a thank-you note to my mother for his special cookie. Then he thanked me for making him part of such a wonderful day. He really is a nice and well-mannered monster.

Avant d'aller se coucher, Manny a écrit un mot de remerciement à ma mère pour son cookie spécial. Puis il m'a remercié d'avoir partagé avec lui cette journée merveilleuse. C'est vraiment un monstre gentil et bien élevé.



★ That is why I like him.

—————◆—————
C'est pour ça que je l'aime.



WE BOTH READ®

English • French
Anglais • Français
Bilingual Editions • Éditions bilingues

Level PK-K

Too Many Cats • *Beaucoup trop de chats*
Dragons Do Not Share • *Les dragons ne partagent pas*
How Many? • *Combien ?*

Level K-1

About Dogs • *À propos des chiens*
The Three Little Pigs • *Les trois petits cochons*

Level 1

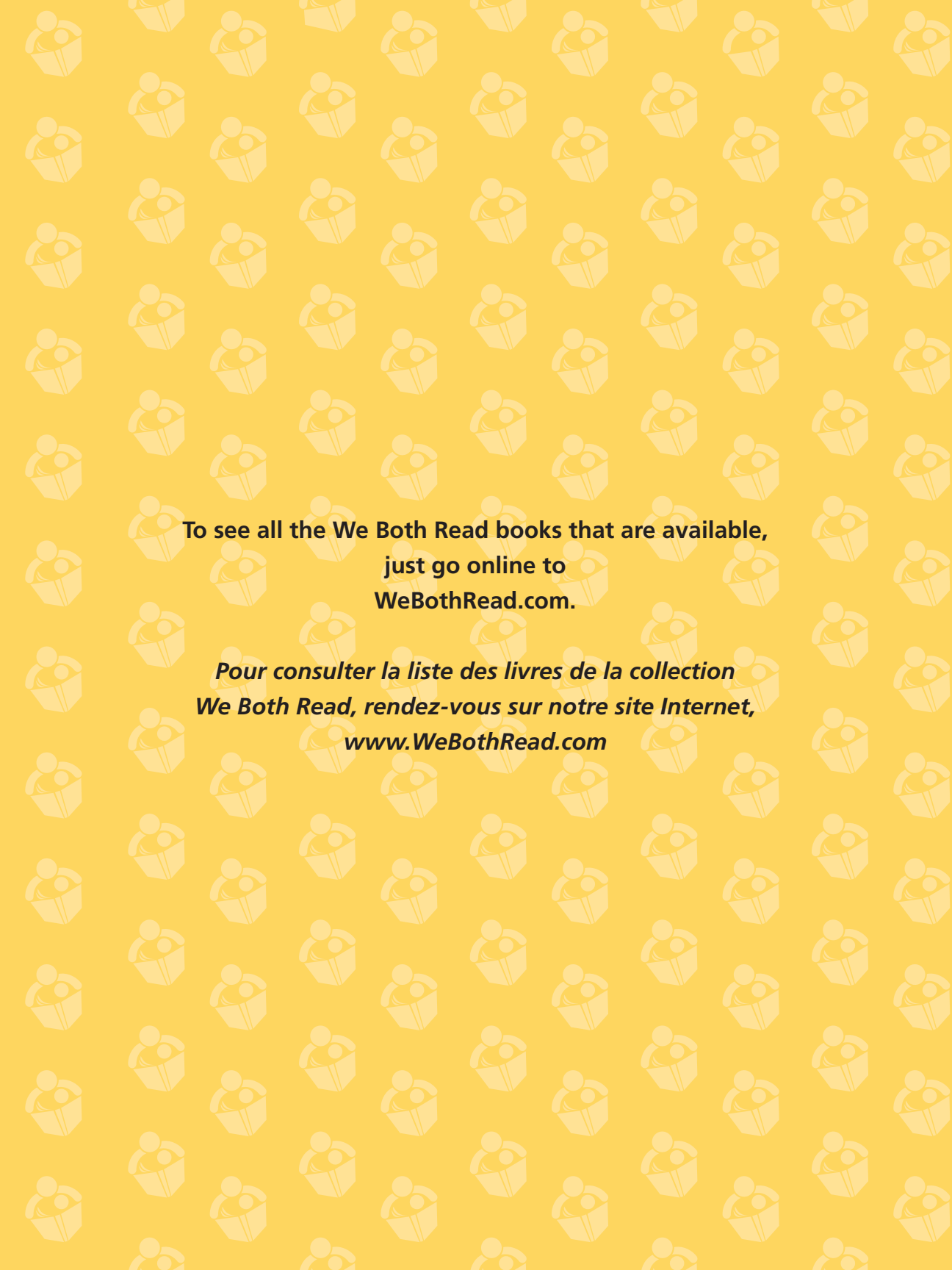
The Well-Mannered Monster • *Le monstre bien élevé*
Habitats of the World • *Habitats du monde*

Level 1-2

About Space • *L'espace*
The Ocean • *L'océan*

Level 2

Endangered Animals • *Animaux menacés d'extinction*



**To see all the We Both Read books that are available,
just go online to
WeBothRead.com.**

***Pour consulter la liste des livres de la collection
We Both Read, rendez-vous sur notre site Internet,
www.WeBothRead.com***

